

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ
ΤΟΥΡΚΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΜΗ ΜΕΤΑΔΟΤΙΚΑ ΝΟΣΗΜΑΤΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΡΟΑΓΩΓΗ ΤΗΣ
ΥΓΕΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Τουρκίας αποκαλούμενα εφεξής ως τα «Μέρη».

Έχοντας υπόψη τη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας της Τουρκίας για την Συνεργασία του Τομέα Υγείας η οποία υπογράφηκε στην Αθήνα στις 28 Σεπτεμβρίου 2005, αποκαλούμενη εφεξής ως η «Συμφωνία»,

Επιθυμώντας να εντείνουν τη συνεργασία στον τομέα της υγείας μεταξύ των δύο χωρών, εντός του πλαισίου και σε συμμόρφωση με τη Συμφωνία,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Μέρη θα συνεργάζονται στους τομείς των μη μεταδοτικών νοσημάτων και της προαγωγής της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 2

Για τον σκοπό αυτόν, τα Μέρη θα διεξάγουν δράσεις στους παρακάτω τομείς:

- Χρόνιες παθήσεις
- Καρκίνος
- Παχυσαρκία
- Έλεγχος καπνίσματος
- Καρδιαγγειακά νοσήματα
- Μέσα παρέμβασης στον τρόπο ζωής (προωθήσεις / εκστρατείες)

ΑΡΘΡΟ 3

Οι διατάξεις του άρθρου 5 της Συμφωνίας θα εφαρμοστούν αναφορικά με οποιαδήποτε σύντομη επίσκεψη εμπειρογνομόνων ή άλλου προσωπικού και των δύο χωρών εντός του πλαισίου της Συμφωνίας, εκτός διαφορετικής συνεννόησης:

- i) Το αποστέλλον Μέρος θα αναλαμβάνει την κάλυψη των εξόδων ταξιδιού μετ' επιστροφής προς το φιλοξενόν Μέρος
- ii) Το φιλοξενόν Μέρος θα παρέχει πλήρη κάλυψη διαμονής και διατροφής.

Η περίοδος των επισκέψεων δεν μπορεί να είναι μεγαλύτερη των δύο (2) εβδομάδων.

ΑΡΘΡΟ 4

Το Υπουργείο Υγείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Δημοκρατίας της Τουρκίας θα είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή αυτού του Πρωτοκόλλου

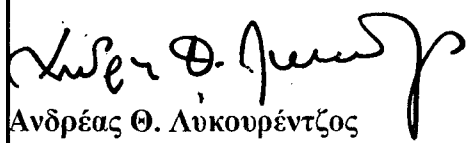
ΑΡΘΡΟ 5

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία παραλαβής του τελευταίου διπλωματικού εγγράφου με το οποίο θα επιβεβαιώνεται ότι έχουν ολοκληρωθεί οι νομικές διαδικασίες που απαιτούνται σε κάθε χώρα, προκειμένου αυτό να τεθεί σε ισχύ.

Το παρόν Πρωτόκολλο θα παραμείνει σε ισχύ ταυτόχρονα με τη Συμφωνία.

Υπεγράφη στην Κωνσταντινούπολη, την 4 Μαρτίου 2013, σε δύο αυθεντικά διατυπωμένα στην Ελληνική, Τουρκική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

Για την Κυβέρνηση της
Ελληνικής Δημοκρατίας



Ανδρέας Θ. Λυκουρέντζος
Υπουργός Υγείας

Για την Κυβέρνηση της
Δημοκρατίας της Τουρκίας



Δρ. Mehmet Müezzinoğlu
Υπουργός Υγείας

**PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
ON NON-COMMUNICABLE DISEASES AND HEALTH PROMOTION**

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey, hereinafter referred to as the "Parties",

Having in mind the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Turkey on Cooperation in the Field of Health which was signed in Athens on 28 September 2005, hereinafter referred to as the "Agreement",

Wishing to enhance the cooperation in the field of health between the two countries, within the framework of and in accordance with the Agreement,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate in the fields of non-communicable diseases and health promotion.

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall conduct activities in the following fields:

- Chronic diseases,
- Cancer,
- Obesity,
- Tobacco control,
- Cardiovascular diseases,
- Life style intervention mediums (promotions/arrangements)

ARTICLE 3

The provisions of Article 5 of the Agreement shall apply to any short visit of experts or other personnel of both countries within the framework of this Protocol unless agreed otherwise:

- a) The Sending Party shall pay for the round-trip ticket to the Hosting Party.
- b) The Hosting Party will cover expenses regarding full board and lodging.

The period of the visits cannot be longer than 2 weeks.

ARTICLE 4

The Ministry of Health of the Hellenic Republic and the Ministry of Health of the Republic of Turkey shall be responsible for the implementation of this Protocol.

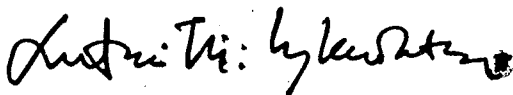
ARTICLE 5

This Protocol shall enter into force on the date of the receipt of the last diplomatic note confirming that the domestic legal procedures required for its entry into force have been fulfilled.

This Protocol shall remain in force concurrently with the Agreement.

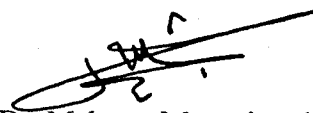
Done in İstanbul, on 4 March 2013, in two originals in Greek, Turkish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Hellenic Republic



Andreas Th. Lykourantzou
Minister of Health

For the Government
of the Republic of Turkey



Dr. Mehmet Müezzinoğlu
Minister of Health